

**1- MẪU HỢP ĐỒNG ĐÀO TẠO
TEMPLATE OF TRAINING CONTRACT**

HỢP ĐỒNG ĐÀO TẠO

Hợp đồng đào tạo này (“**Hợp đồng**”) này được lập và ký kết vào [ngày] [tháng] [năm] tại [], bởi và giữa:

Công ty: []

Địa chỉ: []

Điện thoại: []

Đại diện bởi: []

Chức vụ: []

(Sau đây gọi là “**Công ty**”)

Và một bên là: [Ông]/[Bà] []

Quốc tịch: []

Ngày tháng năm sinh: []

[Giấy CMND]/[Căn cước công dân]/

[Hộ chiếu] số: [] ngày cấp: [] nơi cấp: []

Địa chỉ thường trú: []

Chỗ ở hiện tại: []

Số điện thoại liên lạc: []

(Sau đây gọi là “**Người học**”)

Tại Hợp đồng này, Công ty và Người học sau đây gọi riêng là “**Bên**” và gọi chung là “**Các bên**”.

XÉT RẰNG

(A) [Trường hợp Người học chưa ký hợp đồng lao động với Công ty] Công ty mong muốn cung cấp các kỹ năng nghề cho Người học để tuyển Người học vào làm việc cho Công ty sau khi Người học hoàn thành Thời hạn đào tạo và đáp ứng điều kiện tuyển dụng của Công ty; và

[Trường hợp người lao động đã ký hợp đồng lao động với Công ty] Công ty muốn cung cấp cho Người học các kỹ năng nghề liên quan để Người học có thể làm việc cho Công ty sau khi hoàn thành Thời hạn đào tạo; và

(B) Người học đồng ý tham dự khóa đào tạo như đề nghị của Công ty.

Do đó, nay Các bên theo đây thoả thuận ký kết Hợp đồng này và cam kết tuân thủ đúng những điều khoản và điều kiện sau đây:

ĐIỀU 1. Chương trình đào tạo

1.1. Tên nghề đào tạo: [].

1.2. Thời hạn đào tạo (“**Thời hạn đào tạo**”)«NO»: [].

1.3. Địa điểm đào tạo: [].

ĐIỀU 2. Chi phí đào tạo

Công ty sẽ trả Chi phí đào tạo cho việc đào tạo Người học (“**Chi phí đào tạo**”) trong Thời hạn đào tạo như sau:

[]

ĐIỀU 3. Tiền lương trong Thời hạn đào tạo

Trong Thời hạn đào tạo, Người học sẽ được Công ty chi trả lương, phụ cấp lương, các khoản bổ sung khác và các phúc lợi khác như sau:

[]

ĐIỀU 4. Quyền và nghĩa vụ của Công ty

4.1 Tuân thủ các quy định của Hợp đồng này;

4.2 Bảo đảm Người học được cung cấp các phương tiện làm việc phù hợp với tính chất công việc; và

4.3 Yêu cầu Người học hoàn trả Chi phí đào tạo và bồi thường cho Công ty theo quy định tại Điều 7 của Hợp đồng này.

ĐIỀU 5. Quyền, nghĩa vụ và cam kết của Người học

5.1 Chấp hành Nội quy lao động đã đăng ký và các quy định hợp pháp khác của Công ty.

5.2 Tham gia đầy đủ chương trình học/đào tạo và thời giờ học/đào tạo được quy định tại Hợp đồng này.

5.3 Người học có nghĩa vụ trả thuế thu nhập cá nhân (“**TNCN**”) phát sinh từ thu nhập do Công ty thanh toán (nếu có) theo quy định của Luật Thuế TNCN hiện hành của Việt

Nam. Công ty sẽ khấu trừ thuế TNCN trên các khoản thu nhập này của Người học để trả cho cơ quan thuế có thẩm quyền tại địa phương trước khi thanh toán cho Người học.

5.4 Hoàn trả Chi phí đào tạo theo quy định tại Điều 7 của Hợp đồng này.

5.5 Thông tin mật, quyền sở hữu trí tuệ, không cạnh tranh và không chèo kéo

- (a) Theo mục đích của Hợp đồng này, Thông tin mật được định nghĩa là bất cứ thông tin bí mật hoặc dữ liệu thuộc quyền sở hữu của Công ty hoặc thông tin bí mật hoặc dữ liệu độc quyền liên quan trực tiếp đến hoạt động của Công ty mà không phải là thông tin đã được biết đến rộng rãi, dù được thể hiện dưới hình thức vô hình hay hữu hình, bất kể được tiết lộ vào bất kỳ thời điểm nào, bao gồm nhưng không giới hạn các sản phẩm, danh sách khách hàng, chính sách giá, nguồn cung cấp, dữ liệu tài chính, tư liệu và chính sách đào tạo nghề, lao động, kế hoạch và chiến lược tiếp thị, thiết kế và dự án thiết kế, sáng chế và chương trình nghiên cứu, bí quyết sản xuất, bí mật thương mại, phần mềm cụ thể, hệ thống máy tính, đối tượng nghiên cứu, mã nguồn, hướng dẫn sử dụng, văn bản hệ thống, các giao dịch liên quan đến Công ty và tất cả các thông tin Người học có thể nhận biết được, bằng hành vi, bằng lời nói hoặc bằng văn bản và/hoặc dữ liệu và thông tin được ghi âm lại hoặc lưu trữ bằng hình thức điện tử hoặc bằng bất cứ hình thức nào khác có thể đọc được, thấy được, nghe được dưới các dạng như: văn bản, dữ liệu máy tính, thư điện tử, hình ảnh, mã code, phần mềm tin học, tài liệu hay bí quyết liên quan đến Công ty, dù ở quá khứ, hiện tại hay tương lai. Trong phạm vi của Hợp đồng này, Thông tin mật cũng bao gồm toàn bộ và tất cả các thông tin có nguồn gốc từ Thông tin mật;
- (b) Trong suốt Thời hạn đào tạo quy định tại Hợp đồng này và vào bất cứ thời điểm nào sau khi chấm dứt Hợp đồng, Người học theo đây cam kết và đồng ý sẽ không tiết lộ, công bố, trao đổi, khai thác hoặc sử dụng vì mục đích cá nhân hay vì lợi ích của bất kỳ bên thứ ba nào khác, bất kỳ bí mật kinh doanh hoặc Thông tin mật mà Người học có thể tiếp cận và được tiết lộ theo Hợp đồng này, trừ khi được Công ty đồng ý trước bằng văn bản. Công ty có thể kiện và yêu cầu bồi thường nếu Người học vi phạm quy định này tùy theo mức độ vi phạm;
- (c) Người học đồng ý rằng mọi sản phẩm, phát hiện, phát minh, cải tiến, ý tưởng, kết quả sáng tạo, chương trình phần mềm hoặc các tài sản trí tuệ khác mà Người học biết được hoặc nghĩ ra, hoàn thiện, cung cấp hoặc sử dụng trong quá trình thực hiện Hợp đồng này là trở thành tài sản của Công ty một cách vô điều kiện và Người học sẽ không đòi lại các tài sản này trong bất kỳ trường hợp nào. Trong suốt thời hạn của và sau khi chấm dứt Hợp đồng này, Người học sẽ không sử dụng hoặc cho người khác sử dụng bất kỳ sản phẩm nào của Công ty mà không được sự đồng ý trước bằng văn bản của Công ty;
- (d) Các tài liệu và dữ liệu được giao cho Người học để thực hiện công việc hàng ngày vẫn thuộc tài sản của Công ty và chỉ được sử dụng để thực hiện công việc của Người học. Người học không được giao, cho mượn, cho thuê cho bất kỳ người nào khác. Trong quá trình sản xuất và sử dụng một sản phẩm bất kỳ, Người học không được đưa vào đó bất kỳ tài liệu liên quan đến việc kinh doanh của Công ty, của Công ty mẹ hoặc Công ty liên kết mà không được sự cho phép trước bằng văn bản của Công ty. Sau khi chấm dứt Hợp đồng này hoặc hợp

đồng lao động, Người học sẽ ngay lập tức giao lại cho Công ty các tài liệu hoặc dữ liệu mà Người học đang nắm giữ có liên quan đến việc kinh doanh của Công ty;

- (e) Người học theo đây đồng ý và xác nhận rằng các nghĩa vụ, cam kết và hạn chế quy định tại Điều 5 này là công bằng, hợp lý và cần thiết để bảo vệ lợi ích hợp pháp của Công ty;
- (f) Trong trường hợp vi phạm một nghĩa vụ hoặc cam kết bất kỳ quy định tại Hợp đồng này, Công ty có quyền áp dụng bất kỳ biện pháp nào được phép theo pháp luật Việt Nam để bảo vệ quyền và lợi ích của mình; và
- (g) Người học hiểu và đồng ý rằng trong thời hạn [] năm sau khi Hợp đồng hoặc hợp đồng lao động chấm dứt bất kể vì lý do nào, Người học sẽ không được làm việc cho bất kỳ đối thủ cạnh tranh của Công ty hoặc một công ty nào khác hoạt động trong bất kỳ ngành, nghề hoặc thị trường nào mà Công ty hoạt động.

5.6 Tuân thủ các quy định của Hợp đồng này.

ĐIỀU 6. Cam kết làm việc cho Công ty

[Trường hợp Người học đã ký hợp đồng lao động với Công ty]

Cam kết làm việc cho Công ty trong thời hạn tối thiểu là [] năm (“**Thời hạn làm việc cam kết**”), sau khi kết thúc Thời hạn đào tạo. Theo đó, mức lương, vị trí làm việc và địa điểm làm việc của Người học trong Thời gian làm việc cam kết sẽ tuân thủ theo hợp đồng lao động đã ký kết giữa Người học và Công ty.

[Trường hợp Người học và Công ty chưa ký hợp đồng lao động]

6.1. Cam kết làm việc cho Công ty trong thời hạn tối thiểu là [] năm (“**Thời hạn làm việc cam kết**”), sau khi kết thúc Thời hạn đào tạo và đáp ứng điều kiện tuyển dụng của Công ty. Theo đó, Công ty và Người học sẽ ký kết hợp đồng lao động với nội dung chính như sau:

- (a) Loại hợp đồng lao động: [];
- (b) Thời hạn hợp đồng lao động: [];
- (c) Vị trí công việc: [];
- (d) Địa điểm làm việc: []; và
- (e) Lương: [] Đồng Việt Nam.

6.2. Trường hợp Người học sau khi hoàn thành Thời hạn đào tạo mà không ký hợp đồng lao động với Công ty, Người học sẽ phải hoàn trả và/hoặc bồi thường cho Công ty Chi phí đào tạo theo Điều 7 của Hợp đồng này.

ĐIỀU 7. Bồi thường cho Công ty do vi phạm Hợp đồng

Người học phải hoàn trả cho Công ty toàn bộ Chi phí đào tạo quy định tại Điều 2 của Hợp đồng này, được tính trên tổng Thời hạn đào tạo thực tế mà Người học đã được đào tạo cùng với việc bồi thường các tổn thất hợp lý khác được xác định vào thời điểm đó khi xảy ra một trong những sự kiện như sau:

- 7.1. Người học chấm dứt Hợp đồng này vì bất kỳ lý do gì.
- 7.2. Người học, vì bất kỳ lý do gì, từ chối ký hợp đồng lao động với Công ty sau khi kết thúc Thời hạn đào tạo theo Điều 6.2 của Hợp đồng này, hoặc [bỏ nội dung này nếu Người học đã ký hợp đồng lao động với Công ty].
- 7.3. Người học chấm dứt Hợp đồng này hoặc hợp đồng lao động được ký giữa Công ty và Người học trong Thời hạn làm việc cam kết quy định tại Điều 6.1 của Hợp đồng này vì bất kỳ lý do gì.
- 7.4. Công ty chấm dứt hợp đồng lao động sẽ được ký kết giữa Công ty và Người học vì Người học thường xuyên không hoàn thành công việc theo hợp đồng lao động hoặc Người học bị xử lý kỷ luật lao động theo hình thức sa thải trong Thời hạn làm việc cam kết.
- 7.5. Hợp đồng lao động đã ký giữa Người học và Công ty đã hết hạn mà Người học không đồng ý gia hạn hợp đồng lao động hoặc không đồng ý ký hợp đồng lao động mới với Công ty trong Thời hạn làm việc cam kết. [bỏ nội dung này nếu Người học chưa ký hợp đồng lao động với Công ty].

ĐIỀU 8. Điều khoản thi hành

- 8.1. Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày [□].
- 8.2. Hợp đồng này được giải thích và điều chỉnh theo luật pháp Việt Nam. Những vấn đề không ghi trong Hợp đồng này sẽ áp dụng quy định của luật pháp Việt Nam.
- 8.3. Hợp đồng này được lập thành 02 (hai) bản gốc và mỗi Bên giữ 01 (một) bản gốc để lưu trữ và thực hiện.
- 8.4. Hợp đồng sẽ tự động hết hiệu lực khi (a) Người học đã hoàn thành Thời hạn làm việc cam kết, hoặc (b) đã hoàn trả đầy đủ Chi phí đào tạo và thanh toán các khoản bồi thường cho Công ty trong trường hợp Người học vi phạm bất cứ điều khoản nào tại Điều 5 theo Hợp đồng này.
- 8.5. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này mà Các bên không thể tự thỏa thuận được sẽ được đưa ra Tòa án có thẩm quyền của Việt Nam giải quyết theo quy định của pháp luật Việt Nam.

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, Các bên đã đọc và đồng ý chịu sự ràng buộc của Hợp đồng này. Hợp đồng được ký vào ngày được ghi đầu tiên tại đây.

Thay mặt và đại diện
Công ty []

Người học

[Họ và tên]
[Chức vụ]

[Họ và tên]



TRAINING CONTRACT

This **Training Contract** (the “**Contract**”) is made and entered into on [] in [], by and between:

Company: []
Address: []
Telephone: []
Represented by: Mr.] [Ms.] []
Title: []

(Hereinafter referred to as the “**Company**”)

And

The other side: [Mr.]/[Ms.] []
Nationality: []
Date of birth: []
[Identity Card] [Citizenship identity]
[Passport] No.: [] issued on: [] by: []
Permanent address: []
Current residence: []
Contact telephone No: []

(Hereinafter referred to as the “**Trainee**”)

In this Contract, the Company and the Trainee are hereinafter individually referred to as the “**Party**” and collectively referred to as the “**Parties**”.

WHEREAS

(A) [In case the Trainee has not signed the labour contract with the Company] The Company would like to provide the Trainee with relevant vocational skills in order for the Trainee to be recruited to work for the Company upon completion of the Training Duration and satisfaction of the recruitment requirements by the Company; and

[In case of employee has signed the labour contract with the Company] The Company would like to provide the Trainee with relevant vocational skills in order for the Trainee to work for the Company upon completion of the Training Duration; and

(B) The Trainee agrees to attend the training course as per the Company's offer.

Now, therefore, the Parties hereby agree to enter into this Contract and commit to comply with the following terms and provisions:

ARTICLE 1. Training program

1.1. Name of the training vocation: [].

1.2. Training duration ("**Training Duration**"): [].

1.3. Training address: [].

ARTICLE 2. Training costs

The Company shall pay the following training costs relating to training of the Trainee ("**Training Costs**") during the Training Duration:

[].

ARTICLE 3. Salary in the training period

In the training period, the trainee will be will be paid salaries, salary allowances, other supplements and other benefits as follows:

[].

ARTICLE 4. Rights and obligations of the Company

IV.1. To observe the provisions hereof.

IV.2. To ensure that the Trainee shall be supplied with the working devices in accordance with the job nature.

IV.3. To require the Trainee to return the Training Costs and compensate to the Company as provided in Article 7 herein.

ARTICLE 5. Rights, obligations and commitments of the Trainee

5.1. To adhere to the Company's internal labour regulations and other proper regulations.

5.2. To fully attend the learning/training program at the prescribed learning/training time as regulated at this Contract.

5.3. The Trainee is fully responsible for personal income tax ("**PIT**") for his/her income from the Company (if any) subject to the applicable Law on PIT of Vietnam. The Company will withhold the Trainee's PIT from such income to pay to the local competent tax authority before making payment to the Trainee.

5.4. To refund the Training Costs to the Company as provided in Article 7 hereunder.

5.5. Confidential Information, intellectual property, non-competition and non-solicitation.

- (a) For the purpose of this Contract, the Confidential Information means any confidential information or data that is the property of the Company or any exclusive information or data directly relating to the operations of the Company and not generally known to the public. Where in tangible or intangible form, whenever and however disclosed, including without limitation products, investment plans, lists of customers, price policy(ies), supply source(s), financial anticipation(s), documents and policy(ies) on vocational training, employment, marketing plans and strategies, design(s) and design projects, invention(s) and research programs, know-how, trade secrets, specific software(s), computer system(s), research objectives, source code(s), manuals, systematic documents and transactions of the Company and all visual, behavioural, oral, written and/or electronic information and data(s) recorded or stored in electronic form(s) or in any other readable, visible or heard form can be seen by the Trainee such as texts, computer files, email(s), images, code(s), computer software(s), materials or know-how regarding the Company's past, present or future. Within the scope of this Contract, the Confidential Information will also include all information that is sourced from such Confidential Information;
- (b) During the Training Duration provided in this Contract and after the term of this Contract, the Trainee shall have access to and be entrusted with trade secrets and the Confidential Information of a various natures, relating to the current and future business of the Company, its clients and suppliers, the disclosure of which, even partial, would be detrimental to the Company. Consequently, the Trainee hereby covenants and agrees, during or after the term of this Contract, not to disclose, publish, communicate, exploit or use, either personally or for the benefit of others, any trade secrets or Confidential Information which the Trainee may have access to or which may be entrusted under this Contract, except subjects to prior written consent by the Company. The Company shall take action against the Trainee in case the Trainee violates the rules and impose sanctions according to the degree of seriousness of the case;
- (c) The Trainee agrees that all products, discoveries, inventions, improvements, ideas, creative works, software programming or other intellectual property that the Trainee is aware of or which he/she has conceived, perfected, supplied or used in the execution of this Contract, whether during or after working hours, shall unconditionally become the property of the Company and that the Trainee shall not claim for such property in any case. During the term of and following termination of this Contract, the Trainee will not use or permit any other person to use any of the Company's products without the Company's prior written consent;
- (d) The materials and data entrusted to the Trainee to perform his/her daily works shall remain the property of the Company and are to be used only for the performance of his/her functions. The Trainee cannot give, lend, or rent them to anyone else. During the process of manufacturing and the use of a portfolio, the Trainee shall not include therein any material related to the business of the

Company, its parent(s) and other affiliates or clients without the prior written permission of the Company. Upon the termination of this Contract or of the labour contract, the Trainee shall immediately return to the Company any material or data in his/her possession which are related to the business of the Company;

- (e) The Trainee hereby agrees and confirms that the obligations, commitments and restrictions set forth in this Article 4 are fair, reasonable and necessary for the protection of the Company's lawful interests;
- (f) In the event of a breach of any obligation or commitment provided in this Contract, the Company shall have the right to apply any measure allowable under the laws of Vietnam for protecting its rights and benefits; and
- (g) The Trainee understands and agrees that within [] years upon termination of the Contract or labour contract regardless of reason, the Trainee shall not work for any competitor of the Company or a company otherwise in any industries, trades, or markets in which the Company operates.

5.6. To observe the provisions hereof.

ARTICLE 6. The Commitment to work at the Company

[In case the Trainee already entered into the labour contract with the Company]

To commit to work for the Company for the period of at least [] years (the "**Committed Working Duration**") after the expiry of the Training Duration. Accordingly, the salary, position and workplace of the Trainee in the Committed Working Duration will be in compliance with the signed labour contract between the Trainee and the Company.

[In case the Trainee and the Company have not entered into the labour contract yet]

6.1. To commit to work for the Company for the period of at least [] years (the "**Committed Working Duration**") after the expiry of the Training Duration and satisfaction of the Company's recruitment requirements. Accordingly, the Company and the Trainee shall enter into a labour contract with the following main contents:

- (a) Type of Contract: [];
- (b) Term of the Contract: [];
- (c) Position: [];
- (d) Place of work: []; and
- (e) Salary: [] VND.

6.2. Upon completion of Training Duration, if the Trainee doesn't enter into the labour contract with the Company, the Trainee shall refund and/or compensate the Training Costs to the Company according to Article 7 herein.

ARTICLE 7. Compensation to the Company due to breach(es) of the Contract

The Trainee shall return entirely the Training Costs to the Company as specified in Article 2 herein, calculated on the actual Training Duration the Trainee has received and compensation of other reasonable damages at that time in one of any following circumstances:

- 7.1. The Trainee terminates this Contract due to any reason.
- 7.2. The Trainee refuses, due to any reason, to enter into a labour contract with the Company upon expiry of the Training Duration according to Article 6.2 herein; or [Removing this content if the Trainee already entered into the labour contract with the Company].
- 7.3. The Trainee terminates this Contract or the labour contract to be signed by and between the Company and the Trainee within the Committed Working Duration as provided in Article 6.1 herein due to any reason.
- 7.4. The Company terminates the labour contract to be signed by and between the Company and the Trainee due to the Trainee's poor working performance or the Trainee is subject to labour discipline under the form of dismissal within the Committed Working Duration.
- 7.5. The Trainee does not agree to extend the signed labour contract between the Trainee and the Company or sign the new labour contract when it is expired during the Committed Working Duration. [Removing this content if the Trainee has not entered into the labour contract with the Company yet].

ARTICLE 7. Implementation provisions

- 7.1 This Contract comes into force from [□].
- 7.2 This Contract shall be interpreted and governed by the laws of Vietnam. The matters which are not mentioned herein shall be applied in accordance with the laws of Vietnam.
- 7.3 This Contract is made into 02 (two) original copies with the same validity, and each Party keeps 01 (one) original copy for execution.
- 7.4 This Contract shall automatically expire when: (a) the Trainee has finished the Committed Working Duration; or (b) the Trainee refunds the Training Costs entirely and has fully paid the compensation to the Company due to breaching any items in Article 4 herein.
- 7.5 Any dispute arising out of, or relating to this Contract which is unable to be resolved in mutual agreement by the Parties shall be settled by the competent court of Vietnam in accordance with the Vietnamese laws.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have read and agreed to be bound by this Contract. Executed as of the date first written above.

For and on behalf of the Company

Trainee

[Full name]
[Title]

[Full name]

